



УДК 81'25(571.56)

DOI: 10.37892/2713-2951-2-10-81-95

СОЦИАЛЬНО-КОММУНИКАТИВНАЯ СИСТЕМА РЕСПУБЛИКИ САХА (ЯКУТИЯ): СФЕРЫ ПРИМЕНЕНИЯ ПЕРЕВОДА

Акулина А. Васильева

Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова,
Российская Федерация

В двуязычном социуме, которым является сахаязычное население Республики Саха (Якутия), родной якутский язык находится в более уязвимом положении, несмотря на то, что вот уже 30 лет декларируется равноправие двух государственных языков республики – русского и саха (якутского). В предлагаемой статье делается обзор нескольких коммуникативных сфер, где активно применяется русско-якутский, якутско-русский перевод. Цели такого внутригосударственного перевода разные: естественные (коммуникация), политические (равноправие государственных языков), юридические (соответствие мировым стандартам прав и свобод человека), познавательные/экспериментальные (расширение выразительных возможностей родного языка), описательные (фиксация культурного наследия в знаковой системе другого языка). Обсуждение проблем переводческой деятельности в Республике Саха (Якутия) в формате научно-практических конференций выявило основные проблемы переводческой деятельности в республике и сформулировало ожидания практикующих переводчиков, в том числе обнажив не имеющую в данное время решения проблему организации труда переводчиков. Основные проблемы развития переводческой деятельности в республике заключаются в несовершенстве законодательства, в отсутствии волевых решений республиканских властей по защите трудовых прав переводчиков, а также в нехватке и бессистемности научных исследований по частной теории и практике перевода. Переводческая деятельность в Республике Саха (Якутия) востребована обществом, возможно, в силу того, что каждый билингв-саха интуитивно понимает, что для сохранения своей языковой и культурной (национальной) идентичности необходимо владеть переводческими технологиями.

Ключевые слова: билингвизм, перевод, якутский язык, русский язык, государственный язык, языковая политика

SOCIO-COMMUNICATIVE SYSTEM OF THE SAKHA REPUBLIC (YAKUTIA): AREAS OF TRANSLATION APPLICATION

Akulina A. Vasiljeva

North-Eastern Federal University named after M.K. Ammosova,
Russian Federation

The Sakha-speaking population of the Sakha (Yakutia) Republic is a bilingual society, but the native Sakha (Yakut) language is in a more vulnerable position despite the notion about the equal status of both state languages (Russian and Sakha) is professed. This article reviews several communication areas with Russian-Yakut and Yakut-Russia translation as a well-established practice. Such 'intrastate' translation has various goals – natural (communication), political (equal status of the state languages), judicial (compliance with worldwide standards of human rights and freedoms), cognitive/experimental (widening the expressiveness of the native language), and descriptive (capturing of the cultural legacy in the semiotic system of another language). The discussion of the



translation practice issues in the Sakha Republic in research-to-practice conferences elicited the main problems and defined the expectation of practicing translators. It also showed the issue of translators' labor organization that currently doesn't have a solution. The main problems of the translation practice in the Sakha Republic are imperfect legislation, the republican authorities not taking decisive actions to protect the labor rights of translators, and insufficiency and haphazardness of research in specific theory and practice of translation. Translation practice in the Sakha Republic is in demand in society because every bilingual Sakha instinctively understands that it is necessary to know translational techniques to preserve their language and cultural identity.

Keywords: *bilingualism, translation, Sakha (Yakut) language, Russian language, state language, language policy*

Введение

Каждый билингв владеет в той или иной мере переводческими технологиями. Это условие функционирования билингвизма в сознании отдельно взятого индивидуума. Если оно не поддается сознательному контролю, то оба языка начинают существовать вместе, нарушая культуру речи как первого языка, так и второго. Из этого следует, что для сохранения чистоты контактирующих при билингвизме языков необходимо, чтобы каждый билингв осознавал свои интеллектуальные действия при использовании двух рабочих языков. Таким образом, на современном этапе развития билингвизма роль перевода и проблема совершенствования навыков перевода приобретает важное значение как фактор сохранения баланса между обоими рабочими языками билингва. При этом более уязвимый из билингвальной пары язык нуждается в более активных действиях по его сохранению, в том числе через переводческие технологии.

До 2021 г. профессия переводчика подразумевала владение иностранным языком на высоком уровне, а возможность перевода между языками народов, исконно проживающих на территории страны, в регламентирующих документах, например в «Едином квалификационном справочнике должностей руководителей, специалистов и других служащих» (ЕКС), не учитывалась. В Уголовно-процессуальном кодексе Российской Федерации, например, квалификационные требования к переводчику ограничиваются знанием языка перевода. И только профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» (утвержден приказом Минтруда России от 18 марта 2021 г. № 134н и зарегистрирован в Министерстве юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. № 63195), учитывающий интересы работодателей переводческой отрасли, предусмотрел особенности переводческой деятельности в регионах РФ с исторически сложившимся двуязычием, включив в число необходимых знаний переводчика также и знание «родных языков, иностранных языков и (или) языков народов Российской Федерации и (или) языков малых народов» [Профессиональный стандарт..., 2021], тем самым дальновидно охватывая все возможные переводческие пары языков многонациональной страны.

Внутригосударственный перевод, т.е. перевод на языки народов одной страны, в отличие от перевода с/на иностранные языки, т.е. языки других государств, «направлен на



обеспечение государственного статуса языков республик и их взаимодействие, сосуществование с государственным языком РФ», а также «призван способствовать сохранению культуры многонациональной страны и укреплению русского языка как языка межнационального общения» [Перевод..., 2019: 34]. Исходя из этого Республика Саха (Якутия) может и должна предусмотреть должность переводчика в штатных расписаниях учреждений, в которых перевод между государственными языками РС (Я) занимает значительное место. В данное время переводы в таких учреждениях и организациях выполняют лица, занимающие должности референтов, специалистов, секретарей, корреспондентов и др. Это большая проблема переводческой отрасли не только Республики Саха, но и всех республик с двумя государственными языками.

Языковая политика двуязычия и место перевода в ней

Современный этап развития билингвизма в Республике Саха (Якутия) начинается в эпоху так называемого парада суверенитетов и связан с предоставлением большей самостоятельности регионам в политических вопросах самоопределения. В эти годы был принят ряд федеральных и республиканских законов, ставших основой языковой политики в республике: «Декларация о государственном суверенитете Республики Саха (Якутия)» (27.09.1990), «Концепция обновления и развития национальных школ» (23.05.1991), «Конституция Республики Саха (Якутия)» (04.04.1992), Закон «О языках в Республике Саха (Якутия)» (16.10.1992). Эти законодательные акты основываются на федеральном законодательстве: «Декларация о языках народов России» (25.10.1991), Закон «О языках народов Российской Федерации» (25.10.1991), «Конституция Российской Федерации» (12.12.1993).

Для реализации новых законов было издано Постановление «О порядке введения в действие Закона Республики Саха (Якутия) “О языках в Республике Саха (Якутия)”», в котором помимо всего прочего было указано, что Комиссии по науке, образованию и культуре необходимо в срок до 1 февраля 1993 г. создать республиканскую службу по терминологии и языковым переводам. В связи с этим было организовано несколько коллективов, одновременно занимавшихся языковыми переводами – в Государственном Собрании РС(Я) Ил Тумэн, в Институте гуманитарных исследований СО РАН, а в Якутском государственном университете почти каждая кафедра методики преподавания школьных предметов стала заниматься переводом школьных учебников и созданием новых учебников на якутском языке.

В 2002 г. был издан указ Президента Республики Саха (Якутия) «О языковой политике Республики Саха (Якутия)». Разработка научно-методического обоснования языковой политики республики была поручена Институту гуманитарных исследований АН РС (Я).



Созданный для этой цели Отдел языковой политики ИГИ АН РС (Я) с энтузиазмом взялся вести обширную аналитическую работу, «выпустил 10 полновесных сборников и научно-практических очень информативных и полезных бюллетеней и пособий, ... разрабатывает темы по деловому языку, терминологии и унификации географических названий, по проблемам перевода и многим другим вопросам» [Слепцов, 2008: 471–472]. К сожалению, отдел был расформирован во время реорганизации института несколько лет назад.

В 2005 г. по инициативе этого отдела была проведена первая республиканская научно-практическая конференция «Практика перевода в Республике Саха (Якутия): проблемы и перспективы», посвященная 300-летию русско-якутского письменного перевода [Актуальные..., 2006]. На пленарном заседании с основным докладом выступил д.ф.н., проф. П.А. Слепцов. Он сделал обзор истории переводческой деятельности в Якутии, а также предложил свод мероприятий для развития переводческого дела в республике (издание каталогов переводов, двуязычных антологий, проведение конкурсов переводов, активизация научных исследований, подготовка и издание словарей и т.п.) [Там же: 20]. Его предложения по развитию научной стороны переводческой деятельности за последующие годы были частично реализованы [Перевод..., 2019].

Состояние переводческой деятельности того периода подробно обрисовали сотрудники указанного отдела М.Г. Дегтярева и В.Н. Петров. В результате проведенного ими анкетирования лиц, занимающихся переводом в различных учреждениях столицы республики, исследователи пришли к выводу, что перевод между двумя государственными языками Республики Саха (Якутия) сопряжен с многочисленными проблемами организационного и научно-методического характера. К организационным проблемам мы бы отнесли пункты №1 («отсутствие целенаправленной государственной политики по развитию и расширению сферы применения якутского языка»), №4 («отсутствие или недостаточность специальных двуязычных терминологических словарей»), №5 («отсутствие внимания со стороны руководства к обеспечению переводчиками – квалифицированными кадрами»), №6 («отсутствие внимания к повышению квалификации специалистов, работающих в сфере перевода»), №7 («отсутствие единого координационного центра или союза – организации, уполномоченной работать по решению проблем русско-якутского, якутско-русского перевода и вопросов подготовки кадров и их трудоустройства»), а к научно-методическим – пункты №2 («недостаточная разработанность частной теории перевода: якутско-русского и русско-якутского, иностранно-якутского и якутско-иностранного») и №3 («недостаточная разработанность практики перевода: отсутствие научных исследований по практике перевода в основных сферах функционирования языков») выводов упомянутого доклада [Актуальные..., 2006: 64–65].



Зафиксированные в этом докладе данные и выводы мы можем считать за исходную точку своего небольшого наблюдения за развитием переводческой деятельности до сего дня в столице Республики Саха (Якутия). В качестве основных материалов, демонстрирующих настоящее состояние переводческой деятельности в Республике Саха (Якутия), в нашей статье используются доклады второй научно-практической конференции по проблемам перевода в Республике Саха (Якутия) «Перевод в поликультурном языковом пространстве Российской Федерации: потенциал и перспективы». Эту всероссийскую конференцию с международным участием организовала кафедра стилистики якутского языка и русско-якутского перевода Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова в честь своего 20-летия 12–13 апреля 2019 г. Целью конференции стало формирование корректного отношения к внутригосударственному переводу у участников, представляющих двуязычные сообщества разных регионов Российской Федерации.

Обсуждение выдвинутых вопросов подтвердило, что внутригосударственный перевод или переводческая деятельность внутри страны, т.е. перевод без использования иностранных языков, функционирует в стране весьма активно, но развивается стихийно, методом проб и ошибок. В Рекомендациях конференции было отмечено, что внутригосударственный перевод в многонациональном и полилингвальном государстве «является одним из наиболее значимых факторов сохранения и развития культуры и языков народов Российской Федерации» [Перевод..., 2019: 477]; может «реально способствовать расширению сферы функционирования языков народов РФ» [Там же], и поэтому необходимо «активно содействовать установлению сотрудничества организаций Российской Федерации и частных лиц для реализации совместных научных и образовательных проектов по изучению и распространению внутригосударственного перевода; развивать и поддерживать инициативу всех заинтересованных государственных и общественных структур, а также частных лиц по пропаганде и популяризации внутригосударственного перевода; поддерживать усилия научных и образовательных учреждений высшего образования Российской Федерации, способствующих развитию и распространению идей внутригосударственного перевода...» [Там же].

Сравнивая выработанные на обеих конференциях рекомендации, мы можем констатировать, что за 14 лет в развитии переводческой деятельности в Республике Саха (Якутия) не произошло существенных сдвигов: научное сообщество все так же нуждается в финансовой и координирующей поддержке государства; общество все так же чувствует необходимость наличия профессиональных переводчиков, а научное изучение вопросов перевода не носит системного характера. Успехи терминологии и лексикографии последних лет косвенно способствуют повышению качества переводов, однако не могут полностью



обеспечить нужды переводчиков [Там же: 206–216], а некоторые исследователи русско-якутского перевода отмечают, что «перевод терминов в зависимости от контекста отличается от терминографического, так как здесь перевод термина осуществляется, учитывая значение рядом стоящих лексических единиц, а также значение, которое приобретает слово-термин в контексте» [Русско-якутский перевод..., 2021: 42].

Мы выделили три основные области социально-коммуникативной сферы Республики Саха (Якутия), где применяется перевод: 1) политика и государство, где перевод применяется большей частью для демонстрации того, что права граждан не нарушаются; 2) культура и искусство, где перевод выполняет свои древние функции медиатора культур; 3) высшее образование, где перевод рассматривается как профессиональная деятельность, к которой готовят будущих специалистов.

Сфера политики и государства

Перевод между государственными языками является одним из условий политики равноправия языков в государстве/субъекте государства. В Республике Саха (Якутия) дублированием законодательных актов занимаются две группы переводчиков – в Государственном Собрании Ил Тумэн и аппарате Главы и Правительства РС (Я). При последней реорганизации эта группа была объединена с Советом по языковой политике и с 2018 г. стала называться Управлением по вопросам развития языков (руководитель к.ф.н. Р.Р. Жиркова). В задачи (обязанности) сотрудников управления входит разработка методических документов, рекомендаций, инструкций, необходимых для развития государственных и официальных языков в республике, а также перевод на государственный язык саха указов, распоряжений Главы Республики Саха (Якутия), постановлений и распоряжений Правительства Республики Саха (Якутия), других материалов, обеспечивающих деятельность руководства республики. Кроме того, в обязанности Управления входит работа по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводов по соответствующим отраслям экономики, науки и техники [Официальный сайт Администрации...]. Управлением разработаны указы «О совете по развитию языков РС (Я) при Главе РС (Я)», «Об утверждении Концепции сохранения, изучения и развития государственных и официальных языков Республики Саха (Якутия)», Распоряжение Главы Республики Саха (Якутия) «О мероприятиях Международного года языков коренных народов», проведенных в 2019 г.

В Республике Саха (Якутия) документы составляются на русском языке и переводятся на второй государственный язык. Якутские переводчики деловой документации отмечают, что «делопроизводство на языке саха фактически не обладает статусом официальных рабочих



документов, поскольку в практике управленческой деятельности реально руководствуются русскими текстами» [Перевод..., 2019: 213]. При анализе правоприменения законодательства о государственном языке в Российской Федерации юристы, раскрывая нюансы, которые порождает толкование российских законов о языках, обращают внимание на то, что ни федеральные, ни региональные законы изначально не могут обеспечивать идентичности оригинала и перевода нормативно-правовых актов: «Сегодня в теории и на практике можно наблюдать попытки создания определенных механизмов по решению этой проблемы либо по уменьшению вероятности ее возникновения. Среди таких механизмов можно отметить привлечение специалистов-лингвистов на этапе разработки проекта акта на нескольких языках; создание специализированных служб по переводу нормативных актов; наделение одного из вариантов текста преимуществом при выявлении разночтений и т.д. К примеру, в научной литературе предлагается создание федеральной государственной службы переводов федеральных законов и иных нормативных правовых актов с государственного языка РФ на другие языки ее субъектов. Все эти варианты неоднозначны, они не снимают саму проблему достижения аутентичности содержания двуязычного законодательства именно как равнозначного по юридической силе» [Белов и др., 2018: 32]. Из монографии указанных авторов, в которой они проанализировали практику правоприменения законов о языках в РФ, следует, что во всех двуязычных субъектах РФ перевод между государственными языками в сфере государственного управления регионом обеспечивает лишь видимость следования букве закона.

Якутские судебные переводчики в своей деятельности руководствуются статьей 18 Закона РФ «О языках народов Российской Федерации», статьей 18 Уголовно-процессуального кодекса Российской Федерации, а также республиканскими нормативными актами, которыми предусматривается ведение судопроизводства и делопроизводства также на государственном языке субъекта Российской Федерации. Наиболее острой проблемой в этой сфере применения перевода между государственными языками Республики Саха (Якутия) практикующие переводчики называют: а) недостаточную развитость юридической терминологии и клише на якутском языке [Перевод..., 2019: 250]; б) отсутствие специализированных словарей и справочников, в т.ч. по анатомии и судебной медицине; в) отсутствие квалифицированных переводчиков [Перевод..., 2019: 209–211]; г) отсутствие языковой, т.е. переводческой подготовки выпускников вузов, приходящих работать в правоохранительные органы, где востребовано ведение дел на обоих государственных языках республики; д) противоречия и разночтения в законодательстве федерального и республиканского уровней; е) несовершенство правоохранительной практики уголовного судопроизводства [Яковлев и др., 2014: 108–109].



Однако недавнее заседание Контрольного комитета Государственного Собрания (Ил Тумэн), состоявшееся 17 ноября 2021 г., вселило надежду на то, что руководство региона может проявить волю для реальной защиты языков от ассимиляции путем повышения их престижа и расширения сфер их функционирования в результате трактовки обтекаемых формулировок федерального законодательства в пользу родных языков. На заседании народный депутат П. Ксенофонтов предложил создать орган по переводу нормативно-правовых актов государственных и муниципальных органов. Руководитель Управления по развитию языков при Правительстве РС (Я) Р. Жиркова, которая отчитывалась на заседании о реализации Закона о языках в РС (Я), посетовала на то, что в управлении, действительно, не хватает специалистов-переводчиков для выполнения столь большого объема работы, а также подчеркнула, что законы должны не только переводиться, но и писаться на двух государственных языках [Официальный сайт Госсобрания...]. Это наглядный пример того, что таким образом народные депутаты доносят мнение общественности о защите родного якутского языка путем расширения сфер его функционирования, а госчиновники готовы поддержать такие инициативы.

Сфера культуры и искусства

Одной из наиболее влиятельных сфер функционирования перевода является культура. Перевод как инструмент межкультурной коммуникации в этой сфере во все времена играет мощную просветительскую роль. Перевод с русского языка на якутский, по признанию многих исследователей языка и литературы, обогащает принимающий язык новыми средствами выразительности, синонимическими конструкциями, способствующими дифференциации функционально-стилистических признаков, а также расширяет диапазон художественно-литературных традиций [Актуальные..., 2006; Перевод..., 2019].

В последнее время с расширением обмена информацией все более выраженным становится роль художественного перевода как фиксатора и хранителя духовной культуры того или иного народа. Так, перевод произведений литературы и фольклора на язык с более широкими коммуникативными возможностями открывает пути интеграции в мировое культурное пространство. Кроме того, перевод на более распространенный язык заставляет задуматься о том, как же описать свое духовное богатство средствами другого языка так, чтобы быть понятным и открытым внешнему миру [Алексеева, 2021: 334].

Якутско-русские переводы фольклора и художественной литературы, главным образом, демонстрируют культуру саха другим народам. Для того, чтобы ввести в научный оборот большие объемы записей якутского фольклора, ИГИиПМНС (ранее ИЯЛИ СО АН СССР) выработал свою школу академического перевода [Рожина, 2016]. Еще с советских времен



сложилась разные стратегии перевода фольклора, в частности эпоса олонхо [Пухов, 2004; Петрова, 2010], которые бережно донесены до наших дней и развиваются современными переводчиками уже на материале эпосов других народов [Русско-якутский перевод..., 2021: 144–161] и перевода олонхо на другие языки мира [Перевод..., 2019: 257–263]. В настоящее время писатели и переводчики Якутии участвуют во многих общероссийских и международных переводческих проектах, создании билингвальных антологий, что вызывает у читателя большой интерес к переводу, заставляет задуматься о свойствах языка и ценить уникальность культур разных народов [Перевод..., 2019: 365–452].

В республике очень популярны объединения любителей поэзии, пробующих себя в творчестве на родном якутском языке – «Айар Кут», «Таммахтар», «Кырсаада» и др. Такие самостоятельные объединения инициируют различные творческие конкурсы, в том числе переводческие турниры. Имеют хорошие творческие связи с Союзом писателей Республики Саха (Якутия) (председатель Иван Мигалкин), нередко обращают на себя внимание Союза писателей Якутии (председатель Наталья Харлампыева), всячески стараются повысить свое мастерство, активно издаются за свой счет и при поддержке спонсоров. Другими словами, сахаязычное общество самоорганизуется для создания творческой среды, в которой художественный перевод традиционно выступает в роли школы мастерства.

Советские традиции художественного перевода и диалога литератур популярны до сих пор, развиваются уже на новом уровне. Так, теперь творческие силы республики увлечены переводом фольклора родственных тюркских народов и произведений национальных авторов. Результатом переводческих проектов становятся не только билингвальные издания – более яркие впечатления и широкий резонанс оставляют мероприятия, проведенные в связи с переводческими проектами: фестивали, презентации, вечера дружбы, дружественные визиты деятелей культуры и искусства и т.п. Именно такие мероприятия подпитывают диалог культур и межкультурную коммуникацию, что является необходимым условием поддержания общенациональной идеи дружбы и единения народов большой страны.

Общеизвестный бум якутского кино также был бы невозможен без перевода. Экранизация и локализация – новые вызовы для переводческих технологий. Интерсемиотическим переводом, в том числе аудиовизуальным переводом и разработкой интернет-ресурсов на якутском языке занимаются билингвы, в подавляющем большинстве не имеющие филологической, лингвистической подготовки. Однако это не мешает им создавать качественный языковой продукт благодаря развитию своих естественных навыков билингвизма и бикультурализма. Поэтому перед исследователями теперь встают совсем другие задачи при изучении данного феномена: не перевод и локализация сами по себе, а переводческие технологии как основные



навыки билингвизма, интерсемиотический перевод как основа описания своей культуры на ином языке, а также как поле трансформации смыслов, поскольку именно в этой сфере перед молодежью эпохи цифровизации остро встают вопросы сохранения своей национально-культурной идентичности. Кроме того, создание цифровой копии якутского языка в настоящее время может сохранить родной язык и дать ему возможность функционировать и развиваться уже в новой среде на принципиально иных, чем бумага и перо, носителях информации.

Сфера высшего образования

Профессиональная подготовка переводческих кадров в Республике Саха (Якутия) началась с 1999 г. на базе факультета якутской филологии и национальной культуры (ныне – Институт языков и культуры народов Северо-Востока Российской Федерации СВФУ им. М.К. Аммосова). Научной основой для профессиональной подготовки переводчиков с/на якутский язык стали труды проф. П.А. Слепцова [Слепцов, 1986; Слепцов, 1990], в которых он исследует формирование якутского литературного языка. В этих работах профессор уделяет большое внимание переводу с русского языка, который способствовал обогащению не только словарного запаса, но и грамматических моделей современного якутского языка. Практической основой вузовских учебных пособий по стилистике, культуре речи и переводу стали многолетние наблюдения за влиянием русского языка на якутский, проводимые «лекарями родного языка» – к.пед.н. Т.И. Петровой и к.ф.н. М.П. Алексеевым-Дапсы.

Двадцатилетний опыт подготовки профессиональных кадров внутригосударственных переводчиков в Республике Саха (Якутия) является уникальным для всей Российской Федерации, он привлекает внимание как профессионального сообщества [Перевод..., 2019: 238–244], так и организаторов переводческого образования [Там же: 7–11]. В 2017 г. кафедрой стилистики якутского языка и русско-якутского перевода СВФУ им. М.К. Аммосова было выявлено, что новые документы, регламентирующие профессиональную подготовку переводчиков, не учитывают специфику внутреннего рынка переводческих услуг и ожидания работодателей в регионах. В основном это касалось того, что при общепринятой трактовке термина «иностраный язык» как «язык другого государства, другой страны», создаются сложности с учебной нагрузкой будущего лингвиста, планирующего работать только в сфере языков народов РФ, так как согласно ФГОС по Лингвистике, помимо необходимой в работе пары языков, студент был обязан изучать еще два иностранных языка, которые в его трудовой деятельности не будут востребованы на уровне переводчика. В результате продолжительной переписки с инстанциями и личных встреч с членами рабочей группы по разработке профстандарта переводчика в текст документа было внесено дополнение о знании



переводчиком «родных языков, иностранных языков и (или) языков народов Российской Федерации и (или) языков малых народов» [Профессиональный стандарт..., 2021]. Кроме того, в окончательной редакции профессионального стандарта «Специалист в области перевода» (2021) в перечень базовых групп, должности (профессии) или специальности была включена группа «7.45.00.00 Языкознание и литературоведение». Это теперь позволяет обучать профессии переводчика с использованием языков народов России и в рамках ФГОС по Филологии. В таких условиях региональные власти не должны пассивно ждать, когда федеральные структуры, регулирующие высшее образование, создадут лучшие условия для развития переводческого образования. Властям субъектов Российской Федерации необходимо создавать свои механизмы для регулирования внутригосударственного перевода, так как забота властей о защите и сохранении языков народов, проживающих на территории каждого субъекта, имеет большое значение в социальном самочувствии населения субъектов Российской Федерации.

Заключение

Итак, переводческая деятельность в Республике Саха (Якутия) регламентируется в основном региональным законодательством в рамках федерального. Однако профессия внутригосударственного переводчика, обеспечивающего государственный статус родного языка, до сих пор не имеет защиты трудового законодательства. Только с утверждением в 2021 г. первого профстандарта «Специалист в области перевода» стало указываться, что переводчик может работать не только с иностранным языком, но и исключительно в паре языков народов РФ. В связи с утверждением нового документа республиканским властям следует разработать нормативные акты следующего уровня, регулирующие деятельность переводчиков, обеспечивающих государственный статус языка саха. В данное время лица, выполняющие функции переводчиков, занимают должности референтов, секретарей, корреспондентов, редакторов согласно ЕКС.

В социально-коммуникативной сфере Республики Саха (Якутия) выделяются несколько областей применения внутригосударственного перевода, из которых в статье рассмотрены три. Переводческая деятельность в области политики и государства имеет объективные проблемы, связанные с несовершенством формулировок в федеральных законах. Однако чиновники и депутаты законодательного собрания могут проявить волю при трактовке этих законов в пользу защиты родных языков. Такие инициативы реально исходят из общества: творческие личности не ожидают одобрения властей, самоорганизуются и ведут активную переводческую деятельность. При этом часто получаются уникальные, высококачественные результаты,



способные влиять на современную культуру Якутии, стимулировать художественный и интерсемиотический перевод. Перевод произведений национальной культуры на языки с более широкими коммуникативными функциями приводит к тому, что это уникальное произведение дополнительно фиксируется и сохраняется для будущих поколений.

В республике очень сильны идеи сохранения и развития языков и культур в меняющемся поликультурном мире, в билингвальном обществе. Вместе с тем основная масса билингвов нуждается в дополнительном языковом образовании, совершенствовании своих переводческих компетенций. Система высшего образования республики предлагает учебные программы бакалавриата и магистратуры по внутригосударственному переводу, которые при умелом руководстве могут выполнять роль мини-лабораторий по изучению теории и практики перевода. Других путей научного исследования проблем перевода в данное время в республике не существует, хотя тенденции развития языков народов России требуют продуманной системы научных исследований прикладных аспектов двуязычия и перевода, которую поддерживало бы и руководство республики, и научное сообщество страны.

Литература

- Актуальные проблемы перевода в свете языковой политики: Мат. науч.-практ. конф. «Практика перевода в Республике Саха (Якутия): Проблемы и перспективы». 24 февраля 2005 г. (2006) / Отв. ред. П.А. Слепцов. Якутск: Инст. гуманитар. исслед. 160 с.
- Алексеева И.С.* (2021) Сорок сороков языков – и одна страна: Перевод как средство коммуникации народов России // Полилингвильность и транскультурные практики. Т. 18. № 4. С. 332–346. DOI: [10.22363/2618-897X-2021-18-4-332-346](https://doi.org/10.22363/2618-897X-2021-18-4-332-346)
- Белов С.А., Кропачев Н.М., Ревазов М.А.* (2018) Законодательство о государственном языке в российской судебной практике. СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та. 240 с.
- Официальный сайт Администрации Главы Республики Саха (Якутия) и Правительства Республики Саха (Якутия). Режим доступа: <https://agip.sakha.gov.ru/upravlenija/upravlenie-po-voprosam-razvitiya-jazykov> Дата обращения: 25.01.2022.
- Официальный сайт Государственного Собрания (Ил Тумэн) Республики Саха (Якутия). Режим доступа: <https://iltumen.ru/news/20821> Дата обращения: 25.01.2022.
- Перевод в поликультурном языковом пространстве Российской Федерации: Потенциал и перспективы: Сб. тез. по мат. Всерос. науч.-практ. конф. с международным участием, г. Якутск, 12–13 апреля 2019 г. (2019) / Отв. ред. Е.С. Герасимова. Якутск: Издательский дом СВФУ. 487 с. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.svfu.ru/universitet/rukovodstvo-i-struktura/instituty/iyikn/nirtss/blilim/bilim2020/%D0%A1%D0%B1%D0%BE%D1%80%D0%BD%D0%B8%D0%BA%20%D0%9C%D0%9D%D0%9F%D0%9A.pdf> Дата обращения: 05.02.2022.
- Петрова Т.И.* (2010) Типология перевода якутского эпоса олонхо на русский язык. Якутск: Изд.дом СВФУ. 134 с.
- Профессиональный стандарт. Специалист в области перевода: Утв. и введ. в действ. Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 № 134н // Официальный сайт Минтруда России. Режим доступа: <https://profstandart.rosmintrud.ru/obshchiy-informatsionnyy-blok/podсистема-razrabotki-professionalnykh-standartov/upravlenie-proektami-professionalnykh->



standartov/index.php?ELEMENT_ID=79954&sphrase_id=693895 Дата обращения:
19.05.2022.

- Пухов И.В.* (2004) Якутский героический эпос – олонхо: Публикация, перевод, теория, типология: Избранные статьи. Якутск: Изд-во СО РАН, Якутский филиал. 208 с.
- Рожина И.В.* (2016) Из истории перевода текстов якутского фольклора в Институте гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера Сибирского отделения Российской академии наук (ИГИИПМНС СО РАН) // Филологические науки: Вопросы теории и практики. № 12–2 (66). С. 157–159. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/iz-istorii-perevoda-tekstov-yakutskogo-folklor-a-v-institute-gumanitarnyh-issledovaniy-i-problem-malochislennyh-narodov-severa> Дата обращения: 24.01.2022.
- Русско-якутский перевод: Вопросы теории и практики (2021) / Отв. ред. А.А. Васильева. Якутск: ИЦ НБ РС (Я). 229 с. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://e.nlrs.ru/open/66315> Дата обращения: 01.02.2022.
- Слепцов П.А.* (1986) Якутский литературный язык: Истоки, становление норм. Новосибирск: Наука. 260 с.
- Слепцов П.А.* (1990) Якутский литературный язык: Формирование и развитие общенациональных норм. Новосибирск: Наука. 273 с.
- Слепцов П.А.* (2008) Ступени и проблемы якутского языкознания / Отв. ред. Н.И. Иванова. Якутск: ИГИИПМНС СО РАН. 544 с.
- Яковлев М.М., Корякина З.И.* (2014) Язык национального уголовного судопроизводства // Вестник СВФУ. № 2. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazyk-natsionalnogo-ugolovnogo-sudoproizvodstva> Дата обращения: 07.02.2022.

Reference

- Aktual'nye problemy perevoda v svete jazykovoj politiki: Mat. nauch.-prakt. konf. «Praktika perevoda v Respublike Saha (Jakutija): Problemy i perspektivy». 24 fevralja 2005 g. [Current issues of translation in light of language policy. The proceedings of the scientific-practical conference “The Practice of Translation in the Republic of Sakha (Yakutia): Problems and Prospects” dedicated to the 300th anniversary of Russian-Yakut translation. February 24, 2005] / Ed. by P.A. Slepcev, 2006. 160 p. (In Russ.)
- Alekseeva, I.S.* (2021) Sorok sorokov jazykov – i odna strana: Perevod kak sredstvo kommunikacii narodov Rossii [Multitude of Languages - and One Country: Building up Communication among the Peoples of Russia through Translation] // Polylinguality and transcultural practices. Vol.18, No. 4 (2021). Pp. 332–346. (In Russ.) DOI: 10.22363/2618-897X-2021-18-4-332-346
- Belov, S.A., Kropachev, N.M., Revazov, M.A.* (2018) Zakonodatel'stvo o gosudarstvennom jazyke v rossijskoj sudebnoj praktike [Official language legislation in Russian judicial practice]. St. Petersburg : St. Petersburg University Press. 240 p. (In Russ.)
- Oficial'nyj sajt Administracii Glavy Respubliki Saha (Jakutija) i Pravitel'stva Respubliki Saha (Jakutija) [Official website of the Head of the Sakha Republic (Yakutia) and the Government of the Sakha Republic (Yakutia)]. Available at: <https://agip.sakha.gov.ru/upravlenija/upravlenie-po-voprosam-razvitija-jazykov>. Access date: 25.01.2022. (In Russ.)
- Oficial'nyj sajt Gosudarstvennogo Sobranija (Il Tumjen) Respubliki Saha (Jakutija) [Official website of the State Assembly (Il Tumen) of the Republic of Sakha (Yakutia)]. Available at: <https://iltumen.ru/news/20821>. Access date: 25.01.2022. (In Russ.)
- Perevod v polikul'turnom jazykovom prostranstve Rossijskoj Federacii: Potencial i perspektivy: Sbornik tezisev po materialam Vserossijskoj nauchno-prakticheskoj konferencii s mezhdunarodnym uchastiem, g. Jakutsk, 12–13 aprelja 2019 g. (2019). [Translation in the multicultural linguistic space of the Russian Federation: Potential and prospects: proceedings of the All-Russian scientific and practical conference with international participation. Yakutsk,



- April 12–13, 2019] / Ed. by E.S. Gerasimova. Yakutsk: NEFU Publishing House. 487 p. [online]. Available at: <https://www.s-vfu.ru/universitet/rukovodstvo-i-struktura/instituty/iyikn/nirtsss/blilim/bilim2020/%D0%A1%D0%B1%D0%BE%D1%80%D0%BD%D0%B8%D0%BA%20%D0%9C%D0%9D%D0%9F%D0%9A.pdf> Access date: 05.02.2022. (In Russ.)
- Petrova, T.I.* (2010) Tipologija perevoda jakutskogo jeposa olonkho na russkij jazyk. [Typology of the Yakut epic olonkho translation into Russian]. Yakutsk: NEFU Publishing House. 134 p. (In Russ.)
- Professional'nyj standart. Specialist v oblasti perevoda: utv. i vved. v dejstv. Prikazom Ministerstva truda i social'noj zashhity Rossijskoj Federacii ot 18 marta 2021 № 134n. [Occupational standard. Specialist in the field of translation: approved and implemented by Decree of the Ministry of Labour and Social Protection of the Russian Federation of March 18, 2021, No. 134n]. Official website of the Ministry of Labour and Social Protection of the Russian Federation. Available at: https://profstandart.rosmintrud.ru/obshchiy-informatsionnyy-blok/podsistema-razrabotki-professionalnykh-standartov/upravlenie-proektami-professionalnykh-standartov/index.php?ELEMENT_ID=79954&sphrase_id=693895 Access date: 19.05.2022. (In Russ.)
- Puhov, I.V.* (2004) Jakutskij geroicheskiy jepos – olonkho: Publikacija, perevod, teorija, tipologija: izbrannye stat'i [Yakut heroic epic - Olonkho. Publication, translation, theory, typology: selected papers]. Yakutsk: Publishing House of the Northern Branch of the Russian Academy of Sciences. 208 p. (In Russ.)
- Rozhina, I.V.* (2016) Iz istorii perevoda tekstov jakutskogo fol'klora v Institute gumanitarnyh issledovanij i problem malochislennyh narodov Severa Sibirskogo otdelenija Rossijskoj akademii nauk (IGliPMNS SO RAN). [From the history of the translation of the Yakut folklore texts in the Institute for Humanities Researches and Indigenous Studies of the North, Siberian branch of the Russian Academy of Sciences] // Philology. Theory and Practice. No. 12. Part 2. Pp. 157–159 [online]. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/iz-istorii-perevoda-tekstov-yakutskogo-folklora-v-institute-gumanitarnyh-issledovanij-i-problem-malochislennyh-narodov-severa>. Access date: 24.01.2022. (In Russ.)
- Russko-jakutskij perevod: Voprosy teorii i praktiki (2021) [Russian to Yakut translation: theory and practice issues] / Ed. by A.A. Vasil'eva. Yakutsk. 229 p. [online]. Available at: <https://e.nlrs.ru/open/66315>. Access date: 01.02.2022. (In Russ.)
- Slepcov, P.A.* (1986) Jakutskij literaturnyj jazyk: istoki, stanovlenie norm [Yakut literary language. Origins, the formation of standards]. Novosibirsk: Nauka. 260 p. (In Russ.)
- Slepcov, P.A.* (1990) Jakutskij literaturnyj jazyk: Formirovanie i razvitie obshhenacional'nyh norm. [Yakut literary language: Formation and development of national standards]. Novosibirsk: Nauka. 273 p. (In Russ.)
- Slepcov, P.A.* (2008) Stupeni i problemy jakutskogo jazykoznanija: Sb.nauch.st. [Stages and issues of Yakut linguistics: Collection of scientific articles] / Ed. by N.I. Ivanova. Yakutsk, 2008. 544 p. (In Russ.)
- Jakovlev, M.M., Korjakina, Z.I.* (2014) Jazyk nacional'nogo ugolovnogo sudoproizvodstva. [Language of national criminal proceedings] // Vestnik SVFU. No. 2. Pp. 104–110. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazyk-natsionalnogo-ugolovnogo-sudoproizvodstva>. Access date: 07.02.2022. (In Russ.)

Васильева Акулина Александровна – кандидат филологических наук, доцент кафедры стилистики якутского языка и русско-якутского перевода Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова.

Адрес: 677027, Россия, Республика Саха (Якутия), г. Якутск, ул. Белинского, д. 58.

Эл. адрес: vaaperevod@mail.ru



Для цитирования: Васильева А.А. Социально-коммуникативная система в Республике Саха (Якутия): Сферы применения перевода [Электронный ресурс] // Социоллингвистика. 2022. № 2 (10). С. 81–95. DOI: 10.37892/2713-2951-2-10-81-95

For citation: Vasiljeva, A.A. Socio-communicative system of the Sakha Republic (Yakutia): Areas of translation application [online] // Sociolinguistics. 2022. No. 2 (10). Pp. 81–95 (In Russ.) DOI: 10.37892/2713-2951-2-10-81-95